**KİRALIK KASA SÖZLEŞMESİ**
**عقد إيجار الخزانة**

**Kasa Numarası (رقم الخزانة) :** _____
**Kira Süresi (مدة الإيجار) :** _____

Bir taraftan, **Kuveyt Türk Katılım Bankası A.Ş.** (**Banka** olarak anılacaktır) diğer taraftan, imza kısmında isim/unvan ve adresleri yazılı kişi veya kişiler (birlikte ve ayrı ayrı **Kiracı** olarak anılacaktır) arasında, aşağıdaki şartlar üzerinde mutabık kalınarak işbu kiralık kasa sözleşmesi (Sözleşme) tanzim ve imza edilmiştir. Taraflar, bu sözleşmede hüküm bulunmayan hallerde; aralarındaki Bankacılık Hizmetleri Sözleşmesindeki hükümlerin geçerli ve bağlayıcı olacağını geri dönülemez şekilde kabul ve taahhüt ederler.

**HÜKÜM VE ŞARTLAR:**

1. Müşteri, işbu sözleşmede yazılı süreyle kiraladığı kasanın, bu süreye ilişkin toplam kira bedelini (ücretini) ve depozito tutarını kira dönemi başlangıcında peşin, nakden ve defaten ödemeyi; aksi takdirde Bankanın söz konusu kira bedelini (ücretini) hesabına müşteriden ya da 3. Bir kişi/kurumdan ayrıca bir onay, muvafakat veya karar almaya gerek olmaksızın borç kaydederek, talep ve tahsil edeceğini kabul eder.
2. Kiralanan kasada, kanunen saklanması veya bulunması suç teşkil eden, kamu sağlığı, güvenliğini veya ahlakını tehlikeye düşürecek, bunlara zarar verebilecek olan, hukuken ya da örfen meşru görülmeyen, ayrıca katılım bankacılığı prensipleri ile teamüllerine açıkça aykırılık oluşturabilecek maddeler saklanamaz. Kiracının bu hükme aykırı davranışları, Bankaya sözleşmeyi tek taraflı fesih hakkı vereceği gibi, ayrıca bunların hukuki ve cezai sorumlulukları Kiracının kendisine aittir.
3. Kiracı, kira süresinin sona ermesinde geri verilmesi gereken anahtarları depozito bedeli karşılığında teslim eder. Anahtar kaybı halinde Kiracı Bankayı yazılı şekilde ve derhâl haberdar etmek zorundadır. Aksi takdirde, kaybetmeden doğabilecek sonuçlardan Müşteri sorumludur. Anahtarların kaybolması halinde Banka, noter (ya da tanık) ve/veya kiracının huzurunda çilingir marifetiyle kasanın açılmasını sağlar. Gerekirse kasanın kilidi değiştirilir; kasanın açılmasının, kilidin değiştirilmesinin veya sair tüm masraflar Kiracıya aittir.
4. Kiracı anahtarlarını, özenle ve azami dikkatle muhafaza etmek zorundadır.
5. Kiracı kiraladığı kasanın başkaları tarafından kullanılabilmesi için, bu kişilere kasa kullanmaya yetkili olduğunu açıkça belirtilen yazılı veya Bankaca kabul edilebilecek sair yöntemlerle yetki verebilir. Bununla beraber yetkili şahsın

تم الاتفاق حول الشروط المذكورة أدناه وتم تنظيم وتوقيع اتفاقية الخزانة المؤجرة (الاتفاقية) بين **شركة بنك الكويت التركي التشاركي المساهمة** (سوف تذكر باسم **البنك**) في طرف وبين الشخص أو الأشخاص المذكور أسمائهم / صفاتهم وعناوينهم في قسم التوقيع في الطرف الآخر (سوف يذكرون باسم **المستأجر** معا أو كل على حدا). يقبل ويتعهد الأطراف وبشكل لا رجعة فيه على أن أحكام اتفاقيةالخدمات المصرفية الموقعة بينهم تكون صالحة وملزمة في الحالات التي لا توجد أحكام حولها في هذه الاتفاقية.

**الأحكام والشروط:**

1. يقبل العميل أن يدفع مجموع مبلغ (أجرة) الإيجار حول مدة الإيجار للخزانة التي يستأجرها بالمدة المحددة في هذه الاتفاقية ومبلغ الوديعة نقدا ومقدما ودفعة واحدة في بداية فترة الإيجار، وأن البنك يمكنه تسجيل مبلغ (أجرة) الإيجار المذكور كدين في حسابه وطلب وتحصيل المبلغ بهذا الشكل في خلاف ذلك دون ضرورة الحصول على موافقة أو قرار من العميل أو من شخص آخر / مؤسسة أخرى.
2. لا يمكن الاحتفاظ بالمواد في الخزانة المؤجرة إذا كان يشكل الاحتفاظ بها أو توفيرها جريمة بموجب القانون، أو التي تعرض السلامة العامة والأمن العام أو الأخلاق العامة للخطر أو التي تلحق الضرر بهذه الأمور، أو غير الشرعية وفقا للقانون أو العرف، وأيضا التي قد تخالف مبادئ وتعاملات المصرف التشاركي. إن مخالفة العميل لهذا الحكم يعطي الحق للبنك في فسخ الاتفاقية من طرف واحد، كما أن العميل هو الذي يتحمل المسئولية القانونية والجزائية في هذا الموضوع.
3. يقوم المستأجر بتسليم المفاتيح التي يجب عليه إعادتها في نهاية مدة الإيجار مقابل مبلغ الوديعة. وإذا فقد العميل مفتاح الخزينة، يكون ملزما بتبليغ البنك كتابيا وفورا. و إلا يكون العميل هو المسئول عن نتائج فقدان المفتاح التي قد تظهر. في حال فقدان المفاتيح، يضمن البنك فتح الخزانة بواسطة حداد الأقفال وذلك بحضور المستأجر و/أو كاتب العدل (أو شهود). ويتم تغيير قفل الخزانة إذا لزم الأمر. تكون مصاريف فتح الخزانة وتغيير القفل وجميع المصاريف الأخرى من مسئولية المستأجر.
4. إن المستأجر ملزم بالحفاظ على مفاتيحه بدقة وعناية عالية.
5. إذا أراد المستأجر أن تستعمل الخزانة التي يستأجرها من قبل الآخرين، يمكنه تخويل هؤلاء الأشخاص بالوثائق الكتابية التي تذكر أنهم مخولين لاستعمال الخزانة بوضوح أو بالطرق الأخرى التي يوافق البنك عليها. ومع ذلك يجب تعريف الشخص المخول للبنك والحصول على الموافقة الواضحة من

Bankaya tanıtılması ve Bankaca bu yetkilendirmeye açıkça muvafakat edilmesi lazımdır. Yetkilendirmenin iptali durumunda, Banka yazılı olarak haberdar edilmedikçe yetkilendirme hükmünü kaybetmez.

6. Kiracı veya yetkilendirdiği kişi/vekili kasa dairesine girerken her seferinde bu işe tahsis edilmiş formu, tarih ve saat belirtmek sureti ile imzalamak zorundadır.

7. Kiranın sona erme tarihinde, Kiracı kasayı boşaltıp, kendisine teslim edilen anahtarları ile birlikte boş olarak Bankaya geri vermediği (teslim etmediği) takdirde; kira dönemi aynı müddet için kendiliğinden yenilenmiş sayılır. Her halde kiracının kasayı kullanabilmesi için kira bedelinin ödenmesi gerekir. Yenileme tarihinde kira bedeli ödenmediği takdirde, Banka kasayı kullandırmak ya da kullandırmamak ve/veya işbu sözleşmeden kaynaklanan hak ve yetkilerini kullanmakta serbesttir. Kiracı, sona erme tarihinde kiranın devam etmeyeceğini bildirir, fakat kasanın anahtarlarını geri vermez ise, anahtarları teslim edeceği tarihe kadar geçecek süre için, kira döneminin sonuna kadar ödenmesi gerekecek kira bedelinin tamamını ödemek zorundadır. Banka, her kira dönemi için ödenecek ücreti/bedeli, kiracının Banka nezdindeki hesaplarına borç kaydına ve mahsup, virman veya sair suret ile tahsile yetkilidir.

8. İşbu sözleşmeye ilişkin her türlü vergi, resim ve harç Kiracıya aittir.

9. Kiracı, anahtarları geri vermez veya sözleşme devam ederken Bankanın işbu sözleşmedeki adresine yapacağı herhangi bir yazılı ihbara cevap vermez ve Bankanın ihbar konusu talebini yerine getirmez veya kira bedelini ya da vergi ve masrafları ödemez ise; Banka hiç bir ihtar ihbar ve hüküm tahsiline gerek olmaksızın kendi oluşturacağı bir heyet huzuruyla düzenlenecek bir tutanak ile veya Bankanın gerekli görmesi halinde Noter huzuruyla düzenlenecek bir tutanak ile kasayı açtırmaya ve kiracıdan olan alacaklarını kasa içindekilerden tahsile; tahsil için gerekirse kasa muhteviyatını dilediği şekil ve şartlarla satmaya; Bankanın kiracıdan alacaklarını tahsil etmesinden sonra kasa muhteviyatından herhangi bir şey ya da bedel artarsa, bunu kiracının işbu sözleşmede belirtilen adresine yapacağı ihbarı takip eden 15 günlük süre için dilediği şekilde saklamaya ya da tevdi mahalline teslime mezun ve yetkilidir. Bu madde gereği yapılacak her türlü masraf kiracıya aittir. Kiracı, bu maddede yazılı yetkilere ilişkin her türlü itiraz, dava ve sair haklarından geri dönülemez şekilde feragat ettiğini kabul, beyan ve taahhüt eder.

10. Banka, kira bedelleri peşin ödenmiş olsa dahi, dilediği herhangi bir zamanda (kalan süreye ait bedelini iade ederek) kira sözleşmesini feshetme hakkına sahiptir. Fesih tarihinden itibaren 15 gün zarfında kiracı anahtarları Bankaya geri vermediği

البنك من أجل هذا التخويل. ولا يفقد التخويل صلاحيته إذا تم إلغائه ما لم يتم تبليغ البنك كتابيا حول ذلك.

6. يجب على المستأجر أو وكيله المخول التوقيع على نسخة من النموذج الذي تم تخصيصه لهذا العمل يتم فيه تحديد التاريخ والوقت في كل مرة يدخل فيها إلى دائرة الخزانة.

7. عند انتهاء الإيجار، يقوم المستأجر بتفريغ الخزانة، وفي حال لم يتم تسليم الخزانة (إعادتها) للبنك بشكل فارغ مع مفاتيحها التي استلمها المستأجر بنفسه، يعتبر أن مدة الإيجار تم تجديدها تلقائيا من أجل نفس المدة. في كل الأحوال، يجب على المستأجر دفع بدل الإيجار من أجل إمكانية استخدام الخزانة. وفي حال لم يتم دفع بدل الإيجار في تاريخ التجديد، يكون البنك حرا في منح أو عدم منح الخزانة لاستخدام العميل و/أو في استخدام حقوقه وصلاحياته الناتجة عن هذه الاتفاقية. وإذا قام المستأجر بتبليغ البنك بعدم استمرار الإيجار في تاريخ الانتهاء، ومع ذلك لم يُرجع المفاتيح، يكون ملزما في هذه الحالة بدفع كامل مبلغ الإيجار الذي يجب دفعه حتى نهاية فترة الإيجار من أجل المدة التي تمر حتى تاريخ تسليم المفاتيح. يملك البنك الصلاحية في تحصيل الأجرة / المبلغ الذي يُدفع من أجل كل فترة إيجار بتسجيله كدين في حسابات المستأجر لدى البنك أو باستقطاعه أو تحويله أو بالطرق الأخرى.

8. كل أنواع الضرائب والرسوم عائدة على المستأجر.

9. إذا لم يقم المستأجر بإعادة المفاتيح، وإذا لم يرد على أي إشعار خطي من البنك تم إرساله إلى عنوانه المحدد في هذا العقد وذلك أثناء سريان هذا العقد، وإذا لم يقم بالوفاء بطلب موضوع إشعار البنك، وإذا لم يقم بدفع بدل الإيجار أو الضرائب أو المصاريف، يكون البنك مخولا بفتح الخزانة عبر تقرير يتم تنظيمه بحضور لجنة يشكلها البنك بنفسه أو عبر تقرير يتم تنظيمه بحضور كاتب العدل في حال وجد البنك أن ذلك ضروريا بدون الحاجة إلى تحصيل أي حكم أو إشعار أو إخطار، ويكون البنك مخولا بتحصيل المستحقات من المستأجر من موجودات الخزانة، ويكون البنك مخولا في ببيع محتويات الخزنة إذا تطلب الأمر من أجل التحصيل عبر الشروط والطرق التي يريدها البنك، وبعد الانتهاء من تحصيل المستحقات من المستأجر، وإذا تبقى أي شيء من محتويات الخزانة يكون البنك مخولا بالاحتفاظ على ما تبقى بالطريقة التي يريدها لفترة 15 يوما التي تلي الإشعار الذي سيرسله إلى عنوان المستأجر المحدد في الاتفاقية، أو تسليمها إلى مكان الإيداع. كل أنواع المصاريف اللازمة لتنفيذ هذه المادة هي من مسئولية المستأجر. يتعهد ويقر ويقبل المستأجر سلفا وبشكل لا رجعة فيه بالتنازل عن جميع أنواع الاعتراضات والدعاوى والحقوق المتعلقة بالصلاحيات الواردة في هذه المادة.

10. لدى البنك الحق في فسخ عقد الإيجار في أي وقت يريده (من خلال إعادة البدل العائد على المدة المتبقية) حتى لو تم دفع بدلات الإيجار مقدما. وفي حال لم يعيد المستأجر المفاتيح للبنك في ظرف مدة 15 يوما إعتبارا من تاريخ فسخ العقد، يكون البنك حرا في إستخدام تخويلاته وحقوقه الواردة في هذا العقد.

takdirde, Banka işbu sözleşmeden kaynaklanan hak ve yetkilerini kullanmakta serbesttir.

11. Aksi kararlaştırılmadıkça veya aksi yönde Bankaya yazılı bir talimat verilmedikçe; birden fazla kişi tarafından müştereken kiralanan kasayı, her bir ortak tek başına kullanmaya mezun ve yetkilidir. Kasayı açmak ve işlemler yapmak için kasa dairesine bunlardan herhangi birisi yalnız olarak da girebilir. Keza Bankanın kabul etmesi kaydıyla bunlardan herhangi biri tek başına hareketle kira ilişkisini sona erdirebilir; bu durumda diğer kiracı veya kiracılar, kira sözleşmesini devralmak ve sözleşme hükümlerine aynen uymak kaydıyla kira sözleşmesini devam ettirebilirler. Bankaya derhal ve yazılı olarak böyle bir başvuru olmazsa ve tek başına sözleşmeyi sona erdiren kiracı, kasayı boş olarak ve anahtarlarıyla birlikte Bankaya teslim ederse kira ilişkisi sona ermiş olur. Banka işlem güvenliği açısından gerekli görürse, kiracıların hepsi birden hareket etmek veya müşterek yetkili/vekil göndermek zorundadırlar.

12. Kiracının ölümü halinde kasa içindekiler mirasçılara ancak resmi mirasçılık belgesinin Bankaya sunulması üzerine ve hep birlikte veya müşterek vekil/mümessil vasıtası ile başvurmaları sureti ile yetkili vergi memuru huzurunda yapılacak bir tespitten sonra verilebilir. Kasa anahtarlarının mirasçılar tarafından süresinde Bankaya iade edilmemesi veya mirasçıların Banka ile yeni bir sözleşme akdetmemesi halinde Banka bu sözleşmedeki hak ve yetkilerini kullanabilir.

13. Şubenin bir binadan diğer bir binaya taşınması halinde Bankanın kasayı da yeni binaya nakletme hakkı saklıdır.

14. Kiracı işbu sözleşmeyi imza ettiği anda kasanın anahtarlarını almış sayılacağını; ayrıca bir teslim-tesellüm tutanağına gerek bulunmadığını; işbu sözleşmenin aynı zamanda numarası belirtilen kasanın boş ve kullanıma elverişli olarak kiracıya teslimine dair teslim-tesellüm tutanağı anlamında olduğunu geri dönülemez şekilde kabul ve beyan eder.

15. Kiracı, sözleşmenin imzalandığı sırada belirttiği adresin tebligat adresi olduğunu ve değişmesi halinde, tebligat adresini yazılı olarak bildirmeyi kabul, beyan ve taahhüt eder. Aksi takdirde eski adrese yapılmış tebligatların geçerli olacağını kabul etmiş sayılacaktır.

16. Taraflar arasındaki ihtilafların halli için İstanbul (Çağlayan) mahkeme ve icra daireleri yetkilidir.

17. **Delil Sözleşmesi:** Taraflar bu sözleşme nedeniyle aralarında çıkacak her türlü anlaşmazlıkta, Bankanın defterlerinin; muhasebe, bilgisayar, mikrofilm, mikrofiş, ses, görüntü ve sair kayıtlarının ve belgelerinin esas alınacağını, bunların kesin delil teşkil ettiğini, bunların içeriğini ve doğruluğunu kabul ettiklerini; Bankaya karşı tüm haklarından feragat ettiklerini kabul ve taahhüt ederler.

**18. <u>GENEL İŞLEM KOŞULU KULLANILDIĞI UYARISI VE BİLGİLENDİRME</u>**

11. بالنسبة للخزانة المستأجرة من قبل أكثر من شخص واحد، يملك كل واحد من الشركاء الحق والصلاحية في استعمال الخزانة بمفرده إذا لم يُقرر عكس ذلك أو لم يتم تبليغ البنك كتابيا بعكس ذلك. يمكن لأي شخص من هؤلاء الشركاء أن يدخل في دائرة الخزانة بمفرده من أجل فتح الخزانة والقيام بالمعاملات. كما أن كل واحد منهم يمكنه إنهاء علاقة الإيجار بشرط موافقة البنك على ذلك. وفي هذه الحالة يمكن للمستأجر الآخر أو المستأجرين الآخرين الاستمرار باتفاقية الإيجار بشرط تحويل اتفاقية الإيجار لهم والامتثال لأحكام الاتفاقية كما هي. تنتهي علاقة الإيجار إذا لم يتم تقديم طلب كهذا إلى البنك فورا وكتابيا وإذا قام المستأجر الذي أنهى الاتفاقية بمفرده بتسليم الخزانة فارغة مع مفاتيحها. يجب على جميع المستأجرين التحرك معا أو إرسال مخول / وكيل مشترك إذا رأى البنك ضرورة لذلك من حيث الحفاظ على أمان المعاملات.

12. في حال وفاة المستأجر، يمكن للبنك تقديم محتويات الخزانة للورثة بناء على تقديم وثيقة الميراث إلى البنك وبشرط مراجعتهم معا أو بواسطة الوكيل / الممثل المشترك وبعد الكشف الذي يتم أمام موظف الضرائب المخول. يمكن للبنك استعمال حقوقه وصلاحياته المذكورة في هذه الاتفاقية في حال عدم إعادة مفاتيح الخزانة من قبل الورثة إلى البنك في الوقت المحدد أو عدم عقد اتفاقية جديدة بين الورثة والبنك.

13. في حال إنتقال الفرع من مبنى إلى مبنى آخر، يحتفظ البنك بحقه في نقل الخزانة أيضا إلى المبنى الجديد.

14. يبين ويقر المستأجر بشكل غير قابل للرجوع فيه بأنه سيتم إعتباره قد إستلم مفاتيح الخزانة في اللحظة التي يوقع فيها هذا العقد، وبالإضافة إلى أنه لا يوجد هناك حاجة إلى تقرير إستلام وتسليم، وبأن هذا العقد هو في نفس الوقت بمثابة تقرير إستلام وتسليم لتسليم الخزانة المحدد رقمها للمستأجر بشكل فارغ وملائم للإستخدام.

15. يبين ويقر المستأجر بأن عنوان التبليغات الخاص به هو العنوان الذي تم تحديده أثناء توقيعه هذا العقد، وأنه سيقوم بالإبلاغ بشكل خطي عن عنوان التبليغات الخاص به في حال تغييره. وإلا سيتم إعتباره موافقا على أن التبليغات التي تم إرسالها إلى العنوان القديم سارية المفعول وصالحة.

16. إن المحاكم ودوائر التنفيذ الموجودة في اسطنبول (جاغلايان) هي المخولة في حل النزاعات التي تظهر بين الأطراف.

17. **دليل العقد**: يتعهد ويقر الطرفان بأنه في جميع النزاعات التي قد تنشأ بين الطرفين بسبب هذا العقد، فإنه سيتم الإستناد إلى سجلات ودفاتر المحاسبة والكمبيوترات والميكروفيلم والميكروفيش والأصوات والصور وجميع القيود الخاصة بالبنك، وأنها تشكل دليلا قطعيا، هي وما تحتوي عليه، ويقبلوا بصحتها، ويتنازلوا عن جميع الحقوق مقابل البنك.

**<u>18الشرط العام للعملية والإبلاغ والتحذير الذي سيتم إستخدامه</u>**

يحتوى هذا العقد على الشروط العامة للعملية، وتتألف من أحكام العقد الذي يتم عرضه على الطرف المقابل من خلال ما

| | |
|---|---|
| Bu Sözleşme, Bankanın önceden tek başına hazırlayarak karşı tarafa sunduğu sözleşme hükümlerinden ibaret, genel işlem koşulları içermektedir. Bu nedenle işbu sözleşmenin imzalanmasından önce incelemesi ve bilgi edinmesi amacıyla sunulmuş; ayrıca Bankanın internet sitesinde (http://www.kuveytturk.com.tr/sozlesmeler_ve_bilgi_formlari.aspx) adresinde yer alan açıklamalarla bilgilendirme sağlanmış; buna mukabil Bankaya gönderilen yazıda yeterli bilgi edinildiği ve genel işlem koşulları kullanılmasının kabulü üzerine, Sözleşme bu suretle imzalanmıştır | يقوم البنك بإعداده مسبقا من طرف واحد. ولذلك، وقبل توقيع هذا العقد، تم عرضها بهدف التدقيق وأخذ العلم. بالإضافة إلى ذلك يتوفر في الموقع الإلكتروني للبنك على الإنترنت معلومات مع توضيحات موجودة على العنوان التالي: http://www.kuveytturk.com.tr/sozlesmeler_ve_bilgi_formlari.aspx). وبالمقابل تم الحصول على معلومات كافية في الخطاب الذي تم إرساله إلى البنك، وتم القبول بإستخدام الشروط العامة للعملية، وعليه تم توقيع هذا العقد. |

| | | |
|---|---|---|
| **KİRACI MÜŞTERİ / العميل/ المستأجر** | **Müşterinin Adı Soyadı / اسم وكنية العميل :**<br>**Tarih / التاريخ:**<br>**Adres / العنوان :**<br>**İmzası / التوقيع:** | ****** _____<br>_____<br>***Kasayı ve 2 Anahtarı teslim aldım. / استلمت الخزانة والمفتاحين.***<br>Müşterinin İmzası / التوقيع: |
| **KEFİL / الكفيل** | **Müşterinin Adı Soyadı / اسم وكنية العميل :**<br>**Kefalet Miktarı* / كمية الكفالة:**<br>**Tarih* / التاريخ:**<br>**İmzası / التوقيع:** | ******* _____<br>_____<br>Kefil İmzası / توقيع الكفيل: |
| **BANKA / البنك** | **KUVEYT TÜRK KATILIM BANKASI A.Ş.**<br>(kaşe+imza) | |

** Kefalet Miktarı ile Tarihin Kefilin el yazısıyla yazılması şarttır. يجب كتابة مقدار الكفالة والتاريخ وخط يد الكفيل.*
*** "Sözleşmenin bir nüshasını elden aldım." İbaresinin Müşterinin el yazısıyla yazılıp imzalanması şarttır.*
*يجب كتابة عبارة "استلمت نسخة من الاتفاقية باليد" والتوقيع عليها بخط يد العميل.*
**** "Sözleşmenin bir nüshasını elden aldım." İbaresinin Kefilin el yazısıyla yazılıp imzalanması şarttır.*
*يجب كتابة عبارة "استلمت نسخة من الاتفاقية باليد" والتوقيع عليها بخط يد الكفيل*